

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Теория перевода

Код модуля
1165262(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- **Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория перевода

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	4	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория перевода

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-1 -Способен опираться в профессиональной деятельности на общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности	Д-1 - Проявлять аналитические умения, системное и логическое мышление З-1 - Объяснять общенаучные принципы, методологию и общегуманитарные методы анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности П-1 - Проводить анализ конкретной социокультурной ситуации (реальности) в профессиональной деятельности, применяя общегуманитарные методы и опираясь на методологию социокультурного анализа У-1 - Выбирать адекватную методологию и	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>общегуманитарные методы для анализа социокультурной реальности в профессиональной деятельности</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 1		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	2,10	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	3,10	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>активная работа студентов на занятиях</i>	3,10	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– зачет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.

Другие результаты	<p>Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов.</p> <p>Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения.</p> <p>Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.</p>
-------------------	---

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. История перевода в мире
2. Переводческие организации в мире
3. Лица перевода
4. Анализ перевода текста (назвать использованные переводческие приемы и обосновать их выбор в данном контексте). Текст по выбору студента.

Примерные задания

Поставлены следующие задачи:

- собрать всех ложных друзей переводчика в английском языке;
- выстроить их классификацию по семантическому аспекту;
- найти ложных друзей переводчика во втором иностранном языке;
- провести сравнительный анализ интернациональной лексики в конкретных языках.

Раскрыть содержание следующих вопросов:

1. Переводческие приемы устного перевода.
2. Антонимический перевод.
3. Описательный перевод (генерализация).

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Прагматика перевода, переводческие соответствия и трансформации, оценка качества перевода
2. Переводческие трансформации, предпереводческий анализ, стратегии перевода, лингвопереводческий комментарий

Примерные задания

1. Выберите правильную формулировку: Задача переводчика заключается в создании текста перевода тождественного / коммуникативно равноценного тексту оригинала.
2. Представьте схематично коммуникативную модель перевода.
3. Определите объект теории перевода и предмет теории перевода:
 - a) это коммуникация с использованием двух языков;
 - b) это лингвистическая дисциплина, изучающая перевод и его аспекты;
 - c) это непосредственный процесс переводческой деятельности, а также результат такой деятельности – текст перевода

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. История переводческой деятельности в Европе; История переводческой деятельности в России.

Примерные задания

Составить сводную таблицу по истории переводческой деятельности в Европе и в России: эпоха (название, временные границы), характеристики подходов к осуществлению перевода в указанную эпоху, переводчики и переводческие школы (имена, названия, страна происхождения, переводческий вклад), наличие теоретических положений о переводе в указанную эпоху.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Разделы 1 и 2: 1. Назовите три основания для признания переводоведения самостоятельной наукой. 2. Определите объект и предмет науки о переводе. 3. Каковы задачи теории перевода? 4. В каком отношении находятся понятия «межъязыковая коммуникация» и «процесс перевода»? 5. Назовите несколько имен известных отечественных переводоведов и опишите вкратце, в чем состоит их вклад в развитие теории перевода. 6. Какие переводческие универсалии вы можете назвать? 7. В чем отличие общей теории перевода от частных и специальных теорий перевода. 8. Назовите известные вам виды перевода и определите их специфику. 9. Какие термины синонимические термину «теория перевода» вы можете назвать? 10. С какими науками гуманитарного цикла имеет тесную связь теория перевода, и в чем эта связь состоит. 11. К какому периоду относится зарождение переводческой деятельности? 12. Определите роль двуязычия в распространении переводческой практики. 13. Какой перевод преобладал в античные времена? Назовите имена известных нам переводчиков античных времен. 14. В чем вы видите системообразующую роль перевода в средневековой культуре? 15. Определите суть средневекового подхода к переводу. 16. Определите заслуги Святого Иеронима Стридонского в истории перевода. 17. Чем характеризовалась переводческая школа Толедо? 18. В чем выразился расцвет переводческой деятельности в Европе в эпоху Ренессанса? Назовите имена известных переводчиков этой эпохи. Какие методы они использовали? 19. Когда и какие принципы перевода предложил Э. Доле? 20. Определите заслуги Мартина Лютера в истории перевода. 21. Какой перевод был характерен для французского классицизма? 22. Сформулируйте философские основы теории непереводимости. 23. Определите заслуги Максима Грека в истории русского перевода. 24. В чем состоит вклад Петра I в развитие русского перевода? 25. Что было характерно для переводческой деятельности в России в 18 веке? 26. Почему 19 век

называют «золотым веком» русского перевода? 27. В чем специфика периода 20-30-х гг. в советском переводоведении? 28. Назовите работы, положившие начало лингвистическому переводоведению в России. 29. Назовите эпохи и яркие примеры отражения тенденции вольного перевода в истории. 30. Назовите ярких представителей тенденции перевода «верного смыслу» в истории перевода. Разделы 3 и 4: 1. В чем состоит знаковая природа языка и каково ее влияние на процесс перевода? 2. Какое из измерений знака (семантика, синтактика, прагматика) наиболее сложно поддается переводу? Обоснуйте. 3. Теория перевода использует подход к тексту, выработанный в рамках коммуникативной лингвистики. В чем его суть и чем он привлекает переводоведов? 4. Назовите разновидности имплицитной текстовой информации. В чем сложность передачи имплицитной информации в переводе? 5. Дайте определение инварианту перевода. Поясните его. 6. Дайте определение понятия «эквивалентность», назовите три основных подхода к определению понятия «эквивалент» в современной теории перевода и раскройте их суть. 7. Опишите иерархию уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову. 8. Какие теоретические основания положены в основу построения уровневой модели эквивалентности А.Д. Швейцера? 9. Что общего и в чем разнятся концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова? 10. Дайте определение переводческих трансформаций. Каким образом увязываются уровни эквивалентности и характер трансформации в концепции А.Д. Швейцера? 11. Почему концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова принято называть иерархическими? 12. Дайте определение понятия «адекватность», назовите основные подходы (концепции) к данному понятию в современной теории перевода 13. Как соотносятся понятия эквивалентности и адекватности перевода? 14. Дайте определение понятия «переводческие соответствия», назовите их типы. 15. Понятие «единицы перевода». Единица перевода в зависимости от языкового уровня. 16. Понятие «контекст», виды контекста. 17. Что входит в понятие прагматического потенциала текста и прагматического аспекта перевода? 18. Дайте определение и назовите причины прагматической адаптации. 19. Понятие и критерии оценки качества перевода. Психолингвистические подходы к оценке качества перевода. 20. Лингвистические подходы к оценке качества перевода. Типы переводческих ошибок и причины их возникновения. Раздел 5: 1. Понятие межъязыковой интерференции. Роль интернациональной лексики в переводе. 2. Классификация «ложных друзей» переводчика. 3. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Грамматическая интерференция при переводе. Культурная интерференция при переводе. 4. Безэквивалентная лексика как проблема перевода, понятие «реалия». 5. Приемы передачи реалий при переводе. Передача имен собственных в переводе. 6. Транскрипция, транслитерация. 7. Калькирование. Прием функционального аналога. 8. Описательный перевод. Создание семантического неологизма. 9. Конкретизация. Генерализация. Компенсация. 10. Логическое развитие (модуляция). 11. Целостное преобразование. 12. Добавления. 13. Опускания. 14. Антонимический перевод. 15. Перестановка 16. Замена членов предложения 17. Замена частей речи 18. Членение и объединение предложений 19. Понятие текстовой прагмемы и подходы к ее переводу. Перевод образных слов и метафорических единиц. 20. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология образования в сотрудничестве	ОПК-1	П-1 Д-1	Практические/семинарские занятия